

TRANSLATION STUDIES

AN INTERDISCIPLINE

Edited by

MARY SNELL HORNBY

FRANZ PÖCHHACKER

KLAUS KAINDL

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Contents

Preface	ix
Part I: Translation, History and Culture	
<i>Hans J. Vermeer</i> Translation today: Old and new problems	3
<i>José Lambert</i> The cultural component reconsidered	17
<i>Christina Schöffner & Beate Herting</i> "The Revolution of the Magic Lantern": A cross-cultural comparison of translation strategies	27
<i>Margret Ammann</i> Von Schleiermacher bis Sartre - Translatologische Interpretationen	37
<i>Sigrid Kupsch-Losereit</i> Die Übersetzung als Produkt hermeneutischer Verstehensprozesse	45
<i>Judith Woodsworth</i> Translators and the emergence of national literatures	55
<i>Else Ribeira Pires Vieira</i> A postmodern translational aesthetics in Brazil	65
<i>Margareta Bowen</i> Negotiations to end the Spanish-American War	73
<i>Tiina Puurtinen</i> Dynamic style as a parameter of acceptability in translated children's books	83
<i>Rainer Kohlmayer</i> Übersetzung als ideologische Anpassung: Oscar Wildes Gesellschaftskomödien mit nationalsozialistischer Botschaft	91

Elisabeth Markstein

Sprache als Realie: Intertextualität und Übersetzung.
Am Beispiel totalitärer Sprachen

103

Part II: Interdisziplinäres aus der Wiener Werkstatt

Klaus Kaindl

"Let's have a party!" - Übersetzungskritik ohne Original?
Am Beispiel der Bühnenübersetzung

115

Melitta Hiesz

Lebensphilosophie und Übersetzungsproblematik anhand des
Beispiels der Akupunktur

127

Michèle Kaiser-Cooke

Translational expertise - a cross-cultural phenomenon from an
inter-disciplinary perspective

135

Brigitte Widler

"Kader, Spotting, 6 Sekunden" - Vom Drehbuch zum fertigen
Untertitel

141

Part III: Interpreting Theory and Training

Daniel Gile

Opening up in Interpretation Studies

149

Heidemarie Salevsky

Möglichkeiten und Grenzen eines Interaktionsmodells
des Dolmetschens

159

Franz Pöchhacker

Simultaneous interpretation: "Cultural transfer" or
"voice-over text"?

169

Bistra Alexieva

Types of texts and intertextuality in simultaneous interpreting

179

Andrzej Kopczyński

Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems

189

Ingrid Kurz

A look into the "black box" - EEG probability mapping during
mental simultaneous interpreting

199

<i>Birgit Strolz</i>	Simultankapazität und Übungseffekt	209
<i>Sylvia Kalina</i>	Some views on the theory of interpreter training and some practical suggestions	219
<i>Ivana Čeřková</i>	Le rôle de l'audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence	227

Part IV: Terminology and Special Languages

<i>Reiner Arntz</i>	Interlingualer Fachsprachenvergleich und Übersetzen	235
<i>Gerhard Budin</i>	New challenges in specialized translation and technical communication. An interdisciplinary outlook	247
<i>Yves Gambier</i>	Vers une histoire sociale de la terminologie	255
<i>Khurshid Ahmad, Andrea Davies, Heather Fulford, Margaret Rogers</i>	What is a term? The semi-automatic extraction of terms from text	267
<i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i>	Identifying term variants in context: The SYSTEXT approach	279
<i>Deborah D.K. Ruuskanen</i>	The translation of Finnish medical texts: Who is the expert?	291
<i>Susan Šarčević</i>	Translation and the law: An interdisciplinary approach	301
<i>Anna Trosborg</i>	'Acts' in contracts: Some guidelines for translation	309
<i>Peter Weissenhofer</i>	Zur Rolle der terminologischen Begriffslehre in der Translationswissenschaft	319
<i>Viktor Petioky</i>	Zur Übertragung philosophischer Texte. Am Beispiel von Übertragungen Deutsch-Russisch	327

<i>Erna-Maria Trubel</i>	
Ungarn: Wirtschaftliche Öffnung - Sprachliche Neuorientierung	337
<i>Jürgen Schopp</i>	
Typographie als Translationsproblem	349
Part V: Teaching and Training in Translation	
<i>Christiane Nord</i>	
Aus Fehlern lernen: Überlegungen zur Beurteilung von Übersetzungsleistungen	363
<i>Paul Kussmaul</i>	
Möglichkeiten einer empirisch begründeten Übersetzungsdidaktik	377
<i>Radegundis Stolze</i>	
Translatorische Kategorien - Zur Rolle der Linguistik in der Translationsdidaktik	387
<i>Margaret F. Lang</i>	
The problem of mother tongue competence in the training of translators	395
<i>Brian Mossop</i>	
Goals and methods for a course in translation theory	401
<i>Albrecht Neubert</i>	
Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it	411
<i>Jean Vienne</i>	
Pour une pédagogie de la traduction en situation	421
<i>Doina Motaş, Jennifer Williams, Mary Snell-Hornby</i>	
New translation departments - Challenges of the future	431
List of contributors	435